

Il dialetto: un proposta

LA

V. QUARANTA

Terza puntata della rubrica dedicato al dialetto. Ribadiamo che lo scopo è quello di stimolare l'avviamento di un discorso su questo prezioso patrimonio linguistico culturale che rischia di andare perso tra non molto e quello di aprire un discorso che speriamo sfoci, in un secondo tempo, in un'opera organica multimediale di più largo respiro destinata ad essere tramandata specialmente a chi il dialetto non lo parla o non lo parlerà più. Ci preme riaffermare che questa di Landoni Pierangelo non vuole essere un trattato sul "dialetto di Gorla", ma una sua versione, basata sul ricordo degli anni '40 e '50 per altro incompleta, che rimane aperta ad altri contributi ed anzi li auspica alla luce delle finalità di cui sopra

L'U

Dizionario

D

dà	dare
dabàss	giù, sotto
dadéntar	dentro
dasùà	sopra
dadrée	dietro
dagn	danno
damòncscina	diamine
dananzi	davanti
dané	soldi, denaro
daparlù	da solo
dasadàss	svegliarsi
dasciàlass	svegliarsi, sbrigarsi
dasfà	distare
dasléguà	sciogliersi
dasméti	smettere
dasuavia	sovrappiù
dasquatà	scoperto
déntar	dentro
dés	dieci
dèstar	destro
déduziòn	devozione
dì	dire, giorno
diavul	diavolo
didàa	ditale
didén	mignolo
didòn	pollice, alluce
difati	difatti
difétu	difetto
dii	dita
disàstarr	disastro
discantàss	disincantarsi
disfescià	sbarazzarsi
disgràzia	disgrazia
dislàzà	slacciato, slacciare
disléguà	sciogliere
disnà	pranzo
dispar	dispari
dispiasé	dispiacere

LU

DOTTORE

Dìu	Dio (Dìubòn: buondio)
dònca	dunque
donn	donne
dopu	dopo
dreamàn	subito
drizà	raddrizzare
drizu	diritto, furbo
druà	adoperare
dué	dove
dulur	dolore
dulzi	dolce
dunà	donare
dumàn	domani
dundà	dondolare
dunzéna	dozzina
dür	duro
dürà	durare
durà	adorare
durmì	dormire
dutur	dottore
dutrina	dottrina, catechismo

E

elastigu	elastico
éndagu	svogliato
erba	erba
erburén	prezzemolo
èrgnia	ernia
èrpas	erpice
esàm	esame
esémpiu	esempio
esili	asilo
estàa	estate
étu	etto

F

fa	fare
faccia	faccia
fadigà	faticare
faefinì	concludendo
fagotu	fagotto
faina	farina
falzu	falso
famm	fame
famüsc	apparato digerente
fanfaròn	fanfarone
faré	fabbro
fasàn	fagiano
fassa	fascia
fasina	fascina
fastidò	fastidio
fazulètu	fazzoletto
fèa	fiera espositiva
fèbràr	febbraio
fedi	fede
fén	fieno, fine
fénta	finta
ferà	ferrare (cavallo)
fèri	ferie
fèscia	tanta gente, ressa
fèsta	festa
fèta	fetta
fèvra	febbre
fià	fiato

Li

fiocu	fiocco
fiacu	fiacco
fiadà	respirare
fiamà	fiamma
fiàncu	fianco
fiàscu	fiasco
ficiu	affitto
fidigu	fegato
figatèll	giovane in pubertà
figu	fico
figüa	figura
finamò	finora
fioca	neve
foeu	ragazzo, bambino
fissciu	fischio
fiss	fisso
fiuén	bambino
fiur	fiore
flanèla	flanella
foea	fuori
foedra	fodera
foegu	fuoco
foeil	foglio
fogna	fogna
folcia	falce
fongiu	fungo
fondu	fondo, profondo
fopa	fossa, buca
forti	forte
forza	forza
foss	fosso
frà	frate
fracàss	fracasso
fracassà	fracassare
fradèl	fratello
fragüi	briciole
francà	attaccare, rinfrancare
franzèta	frangetta
frasca	foglia
fratàzu	frattazzo
frégà	sfregare, rubare
frégiu	freddo
frenu	freno
fringuèll	fringuello
früsta	frusta
früstu	logoro
früta	frutta
fiaséta	forbice
fuèstu	forestiero, sconosciuto
fuén	furetto
füga	fuga
fugnòn	intrigante
fulcén	falcetto
füm	fumo
fundèll	fondello
fundoer	fonditore
fünéa	trappola per uccelli
fünèral	funerale
funtanén	fontanile
fupòn	fossa grande
furbàll	gioco calcio
furca	forca (attrezzo contadino)
furma	forma
furmai	formaggio
furmagèla	caglio
furméntòn	granoturco
furméntu	frumento

LA

furmiga	formica
furné	fornaio
furnu	forno
furtùna	fortuna
furzalina	forchetta
füs	fuso
füsìl	fucile
fustagn	fustagno
futòn	arrabbiatura

Frasesologia

Disnà: pranzo

Sa védum dopu disnà = Ci vediamo dopo pranzo

Drizu: diritto, furbo

Métal sù drizu = Mettilo su diritto

A l'è un bèll drizu = È un bel furbo

Èrpa: erpice

Dopu a scilòia, l'è passàa cun l'èrpa = Dopo l'aratro è passato con l'erpice

Esèli: asili

Da piscinén andéu a l'esili = Da piccolo andavo all'asilo

Faefinì: concludendo, alla fine

Dopo tütu quel ch'èmm di faefinì gò rasòn mì = Dopo tutto ciò che abbiamo detto concludendo (alla fine) ho ragione io

Famüsc: apparato digerente

Gò mangiàa e gò tiràa sù i famusc = Ho mangiato ed ho tonificato l'apparato digerente

Fén: fieno, fine

Sa ti voeri vègal sémpar, gà voeur méti ul fén in cassina = Se vuoi averlo sempre, bisogna mettere il fieno in cascina

L'èa tantu bravu ma la faà una brüta fén = Era tanto bravo ma ho fatto una brutta fine.

Fénta: finta

Al fa fénta da ménga senti = Finge di non sentire

Flanèla: flanella, tempo perso

Gò cercà da balàa cunt'una bèla tusa ma son ménga riüssì, gò fa tanta flanèla = Ho cercato di ballare con una bella ragazza ma non ci sono riuscito, ho perso tanto tempo

Foea: fuori

L'è andàa a foea cunt'a caréta = È andato (fuori) al campo col carro

Fradél: fratello

Amur da fradèl amur da curtèll = Amore di fratello amore di coltello

Frégà: sfregare, rubare

Al gà frégà pulidu ul tavul è l'à nétàa = Ha sfregato bene il tavolo e l'ha pulito

Ti mé frégàa ul martèll = Mi hai rubato il martello

Fringuèll: fringuello

Ti sé li cumé un fringuèll = Sei lì pimpante (felice come un fringuello)

Funtanén: fontanile

In d'ul "davés", i boschi p'andà a Muzà ghé ul funtanén = Nel "daves", i boschi per Mozzate, c'è il fontanile

Fupòn: grande fossa

In vall sòta a Fagnàn ghé ul fupòn pién d'acqua un dùa sa nudéa = In valle sotto Fagnano vi è una grande fossa piena d'acqua dove si nuotava

Furméntòn: granoturco

Quando l'èa maüu s'andréa a catàa i loevi d'ul furmèntòn = Quando era maturo si andava a cogliere le pannocchie del granturco

Furméntu: frumento

Quando l'èa maïtu s'andéa a segà ul furméntu = Quando era matura si andava a mietere il frumento

Furné: fornaio

Gà purtéu al furné a màrna cunt'a pasta da pan mètala al furnu e fa i michéti = Portavo al fornaio la cassa con la pasta pane per metterla al forno e fte i panini

LA

Coniugazione dei verbi

Batazà: battezzare

Part. pres. / Ger.: batazàndu = battezzando

Part. pass.: batazàa = battezzato

Pres. indicativo: mi batézu, ti ti batézi, lù al batéza, num batézum, viòltar batézi, lur ai batézan

Pass. prossimo: mi gò batazàa, ti ti ghé batazàa, lù al gà batazàn, num ghèmm batazàa, lur ai gann batazàa

Trapassato pross.: mi ghéu batazàa, ti ti ghéi batazàa, lù al ghéa batazàa, nun ghéum batazàa, viòltar ghéi batazàa, lur ai ghéan batazàa

Indicativo imperfetto: mi batazéu, ti ti batazéi, lù al batazéa, nun batazéum, viòltar a batazéi, lur batazéan

Futuro: mi batazarò, ti ti batazaré, lù al batazaràa, nun batazarèmm, viòltar batazarìi, lur batazaràn

Condizionale presente: mi batazarìa, ti ti bazarìa, lù al batazarìa, nun batazarìum, viòltar batazarìi, lur batazarìan

Bazzigà: frequentare, aggirarsi

Part. pres. / Ger.: bazzigandu = frequentando

Part. pass.: bazzigàa = frequentato

Pres. indicativo: mi bazzigu, ti ti bazzighi, lù al bazziga, nun bazzigùm, viòltar a bazzighi, lur ai bazzigan

Pass. prossimo: mi gò bazzighéu, ti ti ghé bazzighéi, lù al gà bazzighéa, nun ghèmm bazzigàa, viòltar a ghè bazzigàa, lur ai gann bazzigàa

Trapassato pross.: mi ghéu bazzigàa, ti ti ghéi bazzigàa, lù al ghéa bazzigàa, nun ghéum bazzigàa, viòltar ghéi bazzigàa, lur ai ghéan bazzigàa

Indicativo imperfetto: mi bazzighéu, ti ti bazzighéi, lù al bazzighéa, nun bazzighéum, viòltar a bazzighéi, lur ai bazzighéan

Futuro: mi bazzigarò, ti ti bazzigaré, lù al bazzigaràa, nun bazzigarèmm, viòltar a bazzigarìi, lur ai bazzigaràn

Condizionale presente: mi bazzigarìa, ti ti bazzigarìa, lù al bazzigarìa, nun bazzigarìum, viòltar a bazzigarìi, lur ai bazzigarìan

Becà: beccare

Part. pres. / Ger.: becandu = beccando

Part. pass.: becàa = beccato

Pres. indicativo: mi bècu, ti ti bèchi, lù al bèca, num bècumm, viòltar béchè, lur ai bècann

Pass. prossimo: mi gò becàa, ti ghé becàa, lù al gà becàa, nun ghèmm becàa, viòltar ghè becàa, lur ai gann becàa

Trapassato pross.: mi ghéu becàa, ti ghéi becàa, lù al ghéa becàa, nun ghéum becàa, viòltar ghéi becàa, lur a ghéan becàa

Indicativo imperfetto: mi bechéu, ti bechéi, lù al bechéa, nun bechéum, viòltar bechéi, lur ai bechéan

Futuro: mi becarò, ti ti becaré, lù al becaràa, nun becarèmm, viòltar becarìi, lur ai becaràn

Condizionale presente: mi becarìa, ti ti becarìa, lù al becarìa, nun becarìum, viòltar becarìi, lur becarìan